РАЗДЕЛ XXXII. ФИЛОЛОГИЯ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Абишева К.М., Симбаева С.О., Капанова А.К.

Переводчик как полилингвальная и социокультурная личность

*Университет «Туран-Астана»
(Казахстан, Нур-Султан)*

doi: 10.18411/lj-02-2020-196

idsp: ljjournal-02-2020-196

Аннотация

В статье рассматриваются личные качества переводчика и его роль в эпоху глобализации. Переводчик также выступает как мультикультурная и профессиональная социально-культурная личность.

Ключевые слова: межкультурный контакт, интеграция культур, речевая деятельность, межкультурная компетентность.

В эпоху глобализации, характеризующейся усилением межкультурных контактов, интеграцией культур, актуализацией рыночных отношений, формированием массовой культуры, происходят изменения как в обществе, так и в сознании его членов. На трансформацию сознания людей влияет и современная научно-техническая информация и интенсификация процессов взаимообмена ею. Все эти факторы способствуют возрастанию актуальности перевода и переводчиков как профессиональных социокультурных личностей, обеспечивающих двуязычную коммуникацию между представителями разных культур и сообществ.

Недостаточное знание представителями разных социумов общего языка требует опосредования их речевой деятельности переводчиком, знающим как несколько языков, так и компетентного в культурах разных народов. Межкультурная компетентность переводчика оказывает содействие как в активизации межкультурной коммуникации и оптимизации международного общения, так и способствует обогащению словарного состава родного языка благодаря внедрению в ходе реинтерпретации новых слов, словосочетаний, понятий, калек, заимствованных слов. В настоящее время беспрецедентный рост международного общения повысил статус переводчиков.

В настоящее время одной из недостаточно решенных проблем переводоведения является описание языковой личности переводчика – полилингвальной личности, осуществляющей переводческую деятельность как с другого исходного языка перевода, так и параллельный перевод с исходного языка на второй и третий языки перевода. В большинстве случаев переводчик описывается как билингвальная языковая личность. В этом случае переводческий билингвизм рассматривается как разновидность двуязычия, характеризующегося употреблением индивидуумом (группой людей) двух языков в ходе их профессиональной деятельности в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации [1,142].

Анализ билингвальной личности переводчика показывает, что основными его признаками являются:

– способность удовлетворения потребности в двуязычной коммуникации, ибо "перевод призван удовлетворить потребность общества в двуязычной коммуникации" [Латышев 1988];

– владение различными типами двуязычия: а) смешанным, когда переводчик характеризуется как лицо, усвоившее субординативный тип двуязычия. В этом случае переводчик допускает интерференционные ошибки в процессе перевода, обусловленные влиянием родного языка на язык перевода в процессе контактов двух языков в деятельности переводчика; б) чистым, когда переводчик владеет

координативным типом двуязычия, позволяющим переводчику порождать тексты на языке перевода, не допуская переводческие интерференционные ошибки, не смешивая в рамках переведенного текста элементы двух языков;

– культурным типом двуязычия, предполагающим овладение переводчиком культурным типом двуязычия в процессе культурных контактов. Такое двуязычие характеризуется как неконтактный тип двуязычия, протекающих в письменном виде в случаях сознательного выбора переводчиком какого-либо языка перевода как с целью необходимости перевода с текстов, написанных на этом языке, так и необходимостью ознакомления родного для переводчика двуязычного общества с культурными достижениями иного народа. Овладение культурным типом двуязычия осуществляется обычно в рамках отдельных подсоциалем общества, для членов которого знание иностранного языка является профессиональной необходимостью (дипломатов, журналистов, переводчиков). Переводческая деятельность культурных билингвов направлена в таком случае на удовлетворение потребности одноязычного общества в новых средствах общения, в овладении достижениями других переводчиков, в обогащении словарного состава исконного языка переводчика путем внесения новых слов в процессе заимствования, калькирования иноязычных слов, подбора аналогов и эквивалентов слов иного языка. В процессе культурно - обусловленной переводческой деятельности транслятором реализуется реинтерпретационная деятельность, направленная на понимание языков как целостных и, вместе с тем, дополняющих друг друга систем членения объективной деятельности. По мысли В.Гумбольдта, «любой отдельный язык можно назвать лишь фрагментом в переносном смысле. Целое составлено из некоторого количества взаимодействующих и единообразно целенаправленных частей, но скорее из ряда методов, представляющих не всегда целостное, но всегда различное функционирование этих частей. В этом отношении языки, если не рассматривать их родство, скорее всего, дополняют друг друга» [2,102].

В эпоху глобализации увеличивается удельный вес межкультурных контактов вследствие взаимодействия и интеграции культур народов и их языков, культурного обмена, активизации рыночной, туристической, трудовой и культурной деятельности членов социумов, миграции их в разные страны с определенными целями. Все это требует удовлетворения социальных потребностей людей нового времени в поликультурных контактах и мультикультурной коммуникации с помощью посреднической деятельности переводчика. На современном этапе переводчик характеризуется как мультикультурная и полилингвальная личность. Полилингвальность рассматривается как владение несколькими языками. В настоящее время мы говорим не только о языковой личности (В.В. Виноградов, Ю.Н. Караулов), не только о билингвальной личности (Е.Ф. Тарасов, Ю.А. Кондубаева), коммуникативной личности (Н.Я. Лемяскина), но и о полилингвальной личности (С.С. Кунабаева). В эпоху глобализации появилась необходимость в изучении личности нового типа - мультикультурной личности, отличающейся новыми чертами, обусловленными сегодняшней реальностью. На современном этапе изучения языковой личности сформировалось новое научное направление, занимающееся мультилингвальными исследованиями вследствие сложившейся в стране социокультурной ситуации полилингвизма и мультикультуризма: во-первых, сложился опыт использования нескольких языков в рамках многоязычных социумов; во-вторых, появилась потребность в знании нескольких языков и культур как у профессиональных личностей мобильного типа (обучающихся за рубежом, контактирующих с иными коммуникантами в процессе кратковременных поездок за границу, туристических поездок и др.); в-третьих, в связи с интеграцией культур (в том числе и языков) у личностей, проживающих в различных социумах. У них возросло стремление к формированию в своем сознании базы полилингвальности, способствующей развитию его способностей к поликоммуникативной и поликультурной компетенции, что дает

возможность индивиду вступать в продуктивные контакты с представителями нескольких лингвокультурных сообществ.

Следует учитывать, что глоболизирующиеся общества предъявляют новые требования к личностям, направленные на удовлетворение потребностей общества в поликультурных членах социума, компетентных в нескольких языковых и культурных системах, способных их коррелировать и использовать в условиях иноязычной среды общения. Поэтому в научный обиход вводятся новые понятия, обозначающие полилингвальную личность: «мультилингвальная личность», «интернациональная личность» [3, 2001], «полилингвальная личность». Под полилингвальной личностью переводчика следует понимать профессиональную личность, сознательно овладевшую несколькими языками с целью осуществления перевода иноязычного текста и удовлетворения потребности общества в полиязычной коммуникации, ознакомления его с достижениями других культур; обогащения словарного состава своего языка при помощи заимствования слов других языков, пополнения его на основе использования механизма реинтерпретации. Однако изучение переводчика только как полилингвальной личности предоставляется недостаточным. Следует на наш взгляд, рассматривать его и как мультикультурную личность, проявляющую интерес к другим культурам и их различиям. Переводчик в процессе усвоения других языков ощущает потребность в овладении культурой другого народа. Культура представляет собой не только совокупность ценностных установок, но и совокупность знаний, опыта, верований, понятий о времени, пространстве, ролях, концептах вселенной, а также материальных объектах и собственности, приобретенных группой людей в результате индивидуальных и совместных усилий» [4,12-13].

Во всех культурах имеются культурные стандарты. К ним относятся:

- традиции, обряды, обычаи;
- бытовая культура (тесно связанная с традициями);
- привычки, нормы общения, поведения, невербальные средства;
- национальная картина мира, выражающая специфику восприятия окружающего мира;
- художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса. Эти стандарты универсальны для всех культур. Тем не менее они отличаются когнитивными сценариями традиций, обычаев, привычек, ритуалов, а также спецификой значения и употребления невербальных слов, спецификой восприятия и оценки народами окружающего мира и отражения его в национальных языках.

Переводчик выступает как мультикультурная личность потому, что он овладевает культурными стандартами нескольких культур, их ценностями, вникает в культурные смыслы слов. Культуру другого народа он изучает, в первую очередь, в процессе усвоения языкового знака. Культурные понятия, ценности, мировоззренческие установки культуры другого народа усваиваются потому, что за каждым языковым знаком стоит ментальный образ другого народа. Е.Ф. Тарасов указывал, что «общество дает возможность человеку, социализирующемуся в его рамках, усвоить свою культуру», но в тоже время ограничивает его рамками своей культуры. Поэтому коммуниканты должны усвоить культуру другого общества через посредство языковых знаков, так как именно общность присвоенной культуры обеспечивает возможность знакового общения, когда коммуниканты, «манипулируя в межкультурном пространстве телами знаков, могут ассоциировать с ними одинаковые ментальные образы» [5,9-10].

Переводчик как полилингвальная и поликультурная личность должен овладеть не только вторичным языковым сознанием, но и полиязычным сознанием на базе родного языка. И в этом случае усвоение иных языков и культур должно быть опосредованно родным языком. Кроме этого, переводчик должен обратить внимание на общность своего сознания с другими коммуникантами, с которыми вступает во

взаимодействие. «Именно полная общность языковых сознаний является предпосылкой речевого общения, так как неполная общность является основной причиной коммуникативных конфликтов, непонимания партнерами друг друга» [5,30].

Полиязычное и поликультурное сознание, характеризующееся как поливербализованный образ сознания, коррелирует с когнитивными и культурными образами национального сознания человека, сохраняющими в ментальном виде представление о значимости артефактов, ценностях культуры. Когнитивные и культурные сознания, как существующие в имплицитном виде культурные представления (ценности, нормы), когнитивные структуры (модели, схемы, концепты, значение) объективируются при помощи языкового сознания. В процессе формирования полиязычного сознания происходит взаимопроникновение в него и интеграция элементов языка и культур разных народов, поэтому можно говорить в этом случае о поликультуризме. У.Вайнрайх указывал на явление бикультуризма, когда особенности одной культуры проникают в другую [6, 89]. В ходе формирования мультикультуризма несколько культур проникают друг в друга и дополняют одна другую. И в этом случае можно говорить о формировании в сознании переводчика полилингва и поликультурной личности единого культурно – когнитивного пространства. Такое общее пространство складывается на базе нескольких национально – культурных пространств, коррелирующих с национальным языком. Национально – культурные пространства существуют как в виртуальной форме (в сознании членов этнических сообществ как совокупность ментальных представлений), так и в реальном виде, становясь «ощутимыми» при столкновении с носителями иной культуры [7,206]. В полиязычном и мультикультурном сознании переводческой личности конструируется поликультурно – когнитивное пространство, в котором языки и культуры подвергаясь реинтерпретации, взаимодополняют друг друга. В рамках данного пространства подвергаются реинтерпретации и национально – языковые культуры мира носителей языков и культур. Поэтому в данном пространстве коррелируют и подвергаются реинтерпретации и концептосферы национальных языковых картин мира.

Сравнивая и сопоставляя между собой ключевые слова национальных концептосфер, переводчик осуществляет контрастивно – сопоставительный анализ, выявляя общие и выделяя неадекватные концепты. А поскольку концепты представляют собой не только «кванты знания» [8,205], но и национально – детерминированные культурно – ментальные представления о ценностях народа, его ценностных установках и ориентациях, менталитете, способах усвоения концептов как ментальных совокупностей знаний и ценностей, объективирующихся при помощи языка. Поэтому именно знание концептов нескольких культур окажет содействие в овладении культурой и языком разных народов. Все накопленные в сознании транслятора знания, предоставления о культуре и языках разных народов актуализируются в процессе перевода, когда переводчиком учитываются национальная специфика слов, реалий, фразеологизмов, паремиологических единиц и других средств языка, обусловленных культурной относительностью и языковыми расхождениями. Культурный релятивизм проявляется в случаях, когда лингвокультурные сообщества по – разному описывают свой социокультурный опыт, неадекватные значения этноцентрически ориентированных слов и выражений, фразеологизмов, что приводит к появлению переводческих ошибок классифицируемых нами как; 1) лингвокультурологические интерференционные ошибки; 2) лингвоэтнические интерференционные ошибки. Такие ошибки возникают вследствие ущербной компетентности переводчика в разных языках и культурах. К лингвокультурологическим ошибкам В.А.Ларина относит те, которые допускаются вследствие незнания культурных стандартов и реалий другого народа [9, 96]. Так,

незнание традиций, обычаев, обрядов, ритуалов других народов, их культурных сценариев способствует появлению лингвокультурологических ошибок:

Транслятор выступает и как коммуникант межкультурного переводческого взаимодействия, вступая в общение с иным коммуникантом. В этом случае переводчик демонстрирует знание постулатов общения с иноязычными коммуникантами, избегая и конфликтов на основе знания норм, стереотипов общения в ином обществе. В процессе межкультурной коммуникации транслятор использует не только общий язык, но и язык перевода, поэтому в ходе коммуникации им применяются два языка. Эти языки реализуются в процессе межкультурной переводческой коммуникации следующим образом: на первом уровне осуществляется на общем языке взаимодействие автора текста и переводчика. На втором уровне межкультурной коммуникации транслятор переключает код коммуникации. На третьем уровне он переводит текст и приводит его в соответствие с нормами другого общества. При этом переводчик корректирует текст перевода и отправляет читателю. И в процессе перевода как межкультурной коммуникации переводчик, вступая в общение с другими коммуникантами (автор, читатель), использует свои знания о языке и культуре других народов, ведет себя в соответствии со стереотипными нормами поведения, принятыми в иных культурных сообществах.

1. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. М.: Высшая школа, 2006. 355с.
2. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. Переводы с немецкого. М: Прогресс, 1985. 450с.
3. Вербицкая Л.А. Глобализация и интернационализация в образовании и важность изучения иностранных языков // Мир русского слова, 2001, №2. С 15-18.
4. Thomas A. Psychologic interculturellen Lernens und Handelns // Kulturvergleichende Psychologie / A. Thomas (Hrsg.) - Göttingen: Hogrefe Verlag für Psychologie, 1993.
5. Тарасов Е.Ф. Межкультурное общение: новая онтология анализа языкового сознания: формирование и функционирование. М: ин-т языкознания, М., 2000. С. 9-10.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев, 1979
7. Красных В.В. Когнитивная база vs культурное пространство в аспекте изучения языковой личности (к вопросу русской концептосферы) // Язык, сознание, коммуникация. М.: 1997, выпуск 7. С. 128-143.
8. Краткий словарь когнитивных терминов / Кубрякова Е.С., Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. М., 1996.
9. Ларин Б. А. О разновидностях художественной речи. Семантические этюды // Русская речь. Пч., 1923. С. 63-66.

Базаева Э.Г.

Концепт «сердце» как символ эмоциональных и чувственных переживаний человека (к истории вопроса)

*Северо-Осетинский государственный университет имени К.Л. Хетагурова
(Россия, Владикавказ)*

doi: 10.18411/lj-02-2020-197

idsp: ljjournal-02-2020-197

Аннотация

В статье рассматривается использование понятия «сердце» в осетинском, французском и русском языках. Приводятся примеры на всех перечисленных языках, выделяются общие черты и различия смысловой структуры этого концепта в разных лингвокультурах.

Ключевые слова: сердце, концепт, языковая культура мира, осетинская культура, французский язык, смысловая структура, лингвокультурология.